



HAL
open science

Обозначение тонов в практических орфографиях южных языков манде

Valentin Vydrin

► To cite this version:

Valentin Vydrin. Обозначение тонов в практических орфографиях южных языков манде. XXIX International Congress on Historiography and Source Studies of Asia and Africa "Asia and Africa: Their heritage and modernity", Jun 2017, Saint Petersburg, Russia. pp.257-259. <halshs-01715428>

HAL Id: halshs-01715428

<https://shs.hal.science/halshs-01715428>

Submitted on 22 Feb 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Обозначение тонов в практических орфографиях южных языков манде

Все языки южной группы манде, распространённые в основном в Кот д'Ивуаре, политонческие: половина из них (мано, уан, муан, гуру, нген, бен) имеет по 3 уровневых тона, половина (западный дан, кла-дан, гоо, тура, яурэ, гбан) — по 4; восточный дан имеет 5 уровневых тонов, при этом гуру, бен, западный и восточный дан, гбан имеют также модулированные тоны. Во всех этих языках тоны имеют большую функциональную нагрузку и служат не только для лексического контраста, но и для выражения многочисленных грамматических значений.

В конце 70-х — начале 80-х гг. XX в. в Кот д'Ивуаре, по инициативе Летнего лингвистического института (SIL), были приняты основы орфографии для национальных языков. Тоны предписывается обозначать при помощи знаков пунктуации, помещаемых перед словом: знак высокого тона — апостроф, сверхвысокого — двойной апостроф, низкого — дефис, ультранизкого — знак равенства. Для модулированных тонов предлагается помещать соответствующий знак и в постпозиции, например, восточный дан: *'gben- /gbê/* 'собака'.

Орфографии, основанные на этих принципах, были разработаны для восточного и западного дан, уан, муан, гуру, яурэ, гбан. На обоих языках дан, на муан и на гбан издаётся литература, в т.ч. опубликованы переводы Нового Завета, работают курсы ликвидации неграмотности.

В ходе работы ежегодной российской лингвистической экспедиции стало очевидно, что «пунктуационная» тональная орфография не является оптимальной:

— она не позволяет обозначать неначальные тоны в неоднотопных словах (ср. в восточном дан: *bíłŋ̀bílŋ̀* 'длинный и просторный' и *bíłŋ̀bílŋ̀* форма плюрального интенсива того же прилагательного; обе формы записываются в орфографии одинаково: *'buëngbuëng*);

— по-видимому, обозначение тона перед словом затрудняет его ассоциацию со слогом и препятствует быстрому чтению;

— использование знаков пунктуации для обозначения тонов затрудняет их использование «по назначению», что может стать препятствием для освоения литературными языками всех полагающихся им функций.

Ещё в 2007-2008 гг. была разработана орфография гуру, в которой тоны обозначаются не пунктуационными знаками, а диакритиками [Kuznetsova N., Kuznetsova O., Vydrine 2008]. Это предложение не встретило сопротивления, поскольку «пунктуационная» орфография гуру была создана лишь незадолго до того, она не получила большого распространения и, к тому же, основывалась на неверной интерпретации тональной системы этого языка.

В 2013-2014 гг. Е. В. Перехвальская провела реформу орфографии муан, заменив «пунктуационную» систему на «диакритическую».

С 2014 г. идёт дискуссия о изменении орфографии восточного дан. Здесь реформа натолкнулась на серьёзные препятствия:

— «пунктуационная» орфография впервые была разработана именно для дан, и её создатели (Маргрит Болли, Эва Флик) выступают против орфографической реформы;

— из-за того, что надстрочные диакритики (умляуты) употребляются в дан для обозначения высокочастотных задних неогубленных гласных, введение тональных диакритик требует и замены соответствующих гласных букв, т.е. изменения оказываются более радикальными, чем в случаях гуру и муан;

— работа по изданию литературы и ликвидации неграмотности на дан велась значительно интенсивнее, чем на других языках группы, и смена орфографии воспринимается здесь весьма болезненно;

— радикальное изменение орфографии восточного дан ставит вопрос и об аналогичной реформе для близкородственного ему западного дан, однако у западных дан преобладают значительно более консервативные настроения.

В настоящее время в г. Ман проводится эксперимент, который должен показать, действительно ли предлагаемая орфография облегчает освоение чтения и письма носителями восточного дан. От результатов эксперимента зависит дальнейший ход орфографической реформы.

Kuznetsova, Natalia & Kuznetsova, Olga & Vydrine, Valentin. Propositions pour une réforme de l'orthographe du gouro. *Mandenkan* 44, 2008, pp. 43-52.